

Фатхуллова Кадрия Сунгатовна

**[СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА](#)**

В данной статье рассматриваются вопросы совершенствования учебно-методических комплексов по татарскому языку для русскоязычных учащихся, разработки и внедрения в учебный процесс средств обучения на коммуникативной основе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2008/2/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/48.html)

Источник

**[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2008/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Лексема «рассудок» по С. И. Ожегову - это способность к рассуждению, размышлению, с одной стороны, а с другой стороны - это здравый смысл. Сравните выражения: *Деятельность рассудка. Голос рассудка. Лишиться рассудка (сойти с ума)* [Ожегов 1976: 656].

Согласно Д. Н. Ушакову, рассудок рассматривается как:

1. Мыслительная способность, позволяющая логически осмысливать действительность. Это тоже что и «разум». Сравните: *Деятельность рассудка. Категории рассудка.*

2. Нормальное, обычное состояние человеческого сознания. Например, выражение: *Лишиться рассудка.*

3. Общепризнанный здравый смысл, определяющий поведение человека. Сравните: *Рассудку вопреки, наперекор стихиям.* Грибоедов.

4. Рассудочность как и разум. *Коль любить, так без рассудка.* А. Н. Толстой [Ушаков 2006: 882].

Следующим словом, которое хотелось бы рассмотреть в семантическом плане, является «смысл».

Под смыслом С. И. Ожегов рассматривает следующие понятия:

1. Внутреннее содержание, значение чего-нибудь, постигаемое разумом. Сравните: *Понять смысл чего-нибудь. Слово в переносном смысле.*

2. Цель, разумное основание. К примеру: *В этом нет смысла.*

3. То же, что «разум». Например: *Иметь здравый смысл* [Ожегов 1976: 726].

Под смыслом Д. Н. Ушаков понимает:

1. Внутреннее, логическое содержание (слово, речь, явление), постигаемое разумом значение. Типа: *Проникнуть в смысл событий. Придать чему-нибудь какой-нибудь смысл.*

2. Это цель, разумное основание. Сравните: *В чём смысл этой затеи? Смысл жизни.*

Есть и оттенок данного значения: преимущество, выгода, польза. Например: *Мне нет смысла переходить на другую работу* [Ушаков 2006: 979].

Рассмотрев толкование всех перечисленных русских лексем, можно отметить, что все они так или иначе по своим значениям восходят к толкованию лексемы «разум», которая в большей мере отражает философское понимание данного явления.

#### Список использованной литературы

1. **Даль Владимир.** Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: Рус. яз., 1978-1980. - Т. 4. - 683 с.
2. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка. - М.: Советская энциклопедия, 1964. - Изд. 6-е. - 900 с.
3. **Ушаков Д. Н.** Большой толковый словарь современного русского языка. - М.: Альфа-Принт, 2005. - 1239 с.
4. **Философский словарь** / Под ред. И. Т. Фролова. - М.: Политиздат, 1980. - 4-е изд. - 444 с.
5. **Dictionary of English Language and Culture.** - Longman Group: UK Limited, 1992. - 1528 p.

## СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Фатхуллова К. С.

Казанский государственный университет

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Хисамовой Ф. М. и к.п.н., доц. Матушевской Г. В.

*В данной статье рассматриваются вопросы совершенствования учебно-методических комплексов по татарскому языку для русскоязычных учащихся, разработки и внедрения в учебный процесс средств обучения на коммуникативной основе.*

Статус татарского языка как государственного требует и от носителей языка, и от тех, для которых он не является первым языком, устойчивых речевых навыков, необходимых для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях, так как «двуязычным можно назвать того человека, который кроме своего первого языка в сравнимой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [Сигуан: 11].

Целенаправленное формирование не только практически-речевого, но и культурного двуязычия в системе школьного образования предусматривает овладение татарским языком как средством общения, а также воспитание у учащихся уважения к татарскому народу, его культуре, языку, нравам и обычаям. В связи с этим разработка и внедрение в школьную практику средств обучения татарскому языку на коммуникативной основе представляет одну из актуальнейших лингводидактических проблем, от решения которой зависит, какая языковая ситуация сложится в Республике Татарстан, станет ли татарский язык реально востребованным в практической деятельности.

В настоящее время методика обучения татарскому языку как неродному, имеющая свой богатый опыт и традиции, развивается с учетом новых образовательных технологий на основе их критической переработки и соответствующей адаптации к сегодняшним условиям. Большую методическую ценность, на наш взгляд, имеют коммуникативно-ориентированные технологии, которые предполагают создание ситуаций инициативного общения. Они делают знания, необходимые для усвоения, личным достоянием каждого ученика. Без этих знаний ученик не может удовлетворить свои потребности в речевом общении. Поэтому главным

при использовании таких технологий является моделирование и реализация ситуаций, стимулирующих речевую инициативу учащихся [Габдулхаков: 11].

Как отмечается в методической литературе, “средства обучения - это своеобразное связующее звено между учеником и учителем. Наряду с методами и организационными формами работы они способствуют успешной реализации целей обучения” [Обучение русскому языку в школе 2004: 194].

Одним из основных средств обучения является программа общеобразовательной школы, которая формулирует цели обучения, регламентирует отбор языкового и речевого материала для практического усвоения. Роль и место татарского языка в условиях билингвизма обусловили разработку программы, исходным пунктом в которой явилась лингвометодическая система обучения татарскому языку как неродному, построенная на сознательно-коммуникативном и личностно-ориентированном подходах [Программа по обучению татарскому языку русскоязычных учащихся 2003: 63].

Согласно программе, обучение татарскому языку как неродному включает в себя овладение основными видами речевой деятельности - аудированием, говорением, чтением, письмом. В связи с этим учебный процесс строится с учетом принципов практической направленности обучения, активной речевой деятельности, учета специфики родного языка учащихся, устной основы обучения чтению и письму.

Темы для развития связной речи и чтения, представленные в программе, выбраны с учетом познавательно-коммуникативных интересов учащихся на разных этапах обучения и направлены на информирование школьников о культуре, искусстве, литературе, истории, выдающихся личностях татарского народа. Программа акцентирует внимание учителей на таких важных методических положениях, как функциональный подход к отбору лексико-грамматического материала; ситуативно-тематическое представление учебного материала и усвоение его на синтаксической основе; концентрическое расположение учебного материала с выделением этапов усвоения; учет специфических особенностей родного (русского) языка учащихся с целью использования положительного опыта в родном языке и устранения его интерферирующего влияния. При разработке новой программы мы пересмотрели с позиции сегодняшнего дня многое из того, что уже было создано, учитывая предложения и критические замечания учителей школ республики, так как «от качества программы в значительной степени зависит и качество других средств обучения, а значит и сама организация педагогического процесса» [Бим 1977: 42].

В методической системе наряду с программой существенное место отводится учебнику, который предстает как подсистема, обусловленная целями и содержанием учебного предмета, методами и средствами обучения и педагогическим процессом. На основе вышеназванной программы нами разработаны учебно-методические комплекты по татарскому языку для 1-11 классов русских школ, которые включают в себя учебник, методическое руководство для учителей, рабочую тетрадь для учащихся. Они направлены на решение следующих методических задач:

- развитие и совершенствование навыков употребления лексико-грамматических единиц в устной и письменной речи;
- привитие умений полно и последовательно передавать свои мысли при общении в диалогической или монологической форме на изучаемом языке;
- практическое усвоение и систематизация лингвистических знаний учащихся по фонетике, словообразованию, грамматике с учетом таких специфических явлений татарского языка, как закон сингармонизма; фиксированное словесное ударение, временные формы глагола; склонение имен существительных с аффиксами принадлежности; изафетные конструкции; аналитические формы глагола, послелогии и послеложные слова; сложноподчиненные предложения синтетического типа и т.д.;
- приобретение необходимого словарного запаса за счет изучения активной лексики по предложенным темам, а также синонимов, антонимов, омонимов, фразеологических единиц;
- пробуждение у русскоязычных учащихся интереса, положительной мотивации к изучению татарского языка;
- приобщение русскоязычных учащихся в процессе овладения татарским языком к культуре татарского народа.

Следовательно, обучение татарскому языку в системе школьного образования предусматривает формирование у учащихся всех видов коммуникативной компетенции (лингвистическая, социолингвистическая, дискурсивная, стратегическая, социокультурная, социальная) [Соловова 2003: 9-11].

В учебниках представлена система развития навыков диалогической и монологической речи учащихся в различных ситуациях общения. Обучение диалогической речи проводится в следующей последовательности: знакомство с диалогическим образцом; воспроизведение его вслед за учителем и выполнение упражнений, нацеленных на подбор подходящей реплики из данных вариантов; подбор реплики-реакции к реплике-стимулу; составление диалогического единства по образцу или заданной схеме; развертывание реплики; замена тех или иных реплик; продолжение диалога по данному началу и т.д.

При обучении монологической речи учитель должен использовать такие формы, как составление связного высказывания по заданной теме или предложенной ситуации: описание, сравнение, пересказ прослушанного или прочитанного, составление рассказа по рисунку, по образцу, по плану, по данному началу и т.д. При этом важно научить школьников выражать свое отношение к теме сообщения и отстаивать свое мнение, логично и последовательно излагать свои мысли. Этапы обучения монологической речи должны включать составление высказывания на уровне фразы, сложного синтаксического целого и связного текста.

В целом, опыт преподавания татарского языка русскоязычным учащимся показывает, что новые учебно-методические комплекты способствуют практическому усвоению лингвистических знаний и системному развитию коммуникативных навыков учащихся, а также постижению ими культурных ценностей татарского народа. Темы для развития связной речи учащихся отражают то многообразие значимой информации, которую они должны получить на уроках татарского языка, например: «Международные связи Республики Татарстан», «Татары за рубежом», «Самоучители татарского языка», «Татарская национальная культура. Музыка. Живопись. Театр», «Национальные традиции и обычаи татарского народа» и т.д. Как видно, диапазон лексических тем необычайно широк, и он позволяет знакомить учащихся с наиболее значимыми событиями в жизни татарского народа, его духовным наследием, а также с творчеством известных представителей татарской литературы и национального искусства. Следовательно, в них предложена методическая система, направленная на то, чтобы активизировать и углубить знания и навыки устной и письменной речи учащихся, научить их пересказывать содержание прочитанных или прослушанных текстов и высказываться по поводу увиденного или услышанного; читать и переводить отрывки из научно-популярных и литературных текстов, образцы татарского устного народного творчества.

Наряду со школьными учебниками нами разработаны учебные пособия для обучения иностранных граждан татарскому языку, которые активно используются в образовательном процессе. Одним из таких является учебник «Татарский язык. Интенсивный курс» [Сафиуллина 1999: 448]. Он составлен на основе коммуникативного метода и характеризуется ситуативно-тематическим подбором языкового материала и применением своеобразной лексической и грамматической прогрессии. Разные по тематике и объему диалоги, монологические тексты, составленные на основе наиболее частотно употребляемых лексических единиц и их грамматических форм, языковые и речевые упражнения, разнообразные формы проверки усвоения материала, коммуникативные задания, богатый лингвострановедческий материал обеспечивают практическое усвоение татарского языка как неродного.

При разработке системы упражнений, представленной в данном учебнике, нами были учтены три подвида заданий, которые используются в зависимости от сложности выполняемых речевых действий: 1) одноцелевые задания с элементами, состоящими из одного предложения - *Скажите ...; Спросите ...; Уточните ...*; 2) одноцелевые задания с использованием двух или более предложений, связанных единой коммуникативной задачей - *Опишите ...; Сообщите ...; Поинтересуйтесь ...*; 3) многоцелевые задания с функциональной доминантой усваиваемого грамматического явления - *Расскажите ...; Представьте, что ...; Поделитесь ... и т.д.* Первая группа заданий способствует формированию связи синтаксической структуры с различными речевыми ситуациями; вторая группа нацелена на повышение уровня развитых автоматизмов, за счет чего сознание высвобождается для построения цепочки предложений по заданной ситуации, а третья группа заданий совершенствует коммуникативные навыки, благодаря чему достигается правильный выбор нужной структуры применительно к ситуации и выполняется задание. В качестве примера можно привести следующие типы коммуникативных заданий, предложенных в учебнике: 1) *Попрощайтесь с другом по-татарски*; 2) *Спросите, как поживают папа и мама вашего друга*; 3) *Распросите друга, какая погода была вчера*; 4) *Поинтересуйтесь, где работает мама вашей подруги*; 5) *Узнайте, есть ли в этом магазине татарские книги* и т.д. В конце учебника помещены контрольные коммуникативные задания, с помощью которых можно проверить уровень усвоения татарского языка иностранными студентами.

В целом, каждый урок способствует достижению практических целей обучения татарскому языку, что подтвердилось апробацией учебника при обучении иностранных студентов в Казанском университете, при преподавании татарского языка в Университете Аризоны (США), в Парижском институте восточных цивилизаций и восточных языков (Франция), в университетах Германии, Финляндии. Впоследствии этот опыт был использован нами при разработке новых учебно-методических пособий для школ.

При обучении татарскому языку не менее значимо и то, что учитель должен творчески подойти к системе упражнений, представленной в учебниках, т.е. вносить индивидуальные корректировки, приспособив задания к определенным условиям работы, упрощая или усложняя их, учитывать уровень знаний учащихся, стараться сделать обучение языку более информативным и содержательным, привлекать дополнительные страноведческие материалы, чтобы усилить воздействие на личность школьника средствами изучаемого языка. Опыт обучения татарскому языку русскоязычных учащихся подтверждает правильность этой мысли.

Анализ средств обучения татарскому языку в русской школе позволяет сделать вывод о том, в дальнейшем необходимо расширить в них объем тех заданий, которые способствуют овладению коммуникативными единицами татарского языка. Все это побуждает нас обобщать накопленный опыт при переиздании учебников татарского языка, тем более, что в последние годы в методической литературе не раз подчеркивалось, что необходимо учить детей не запоминанию правил и определений, не грамматическому разбору и письму диктантов, а ориентировать их на практическое овладение языком.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, результаты учебно-воспитательного процесса по всем предметам зависят во многом от того, насколько он обеспечен разнообразными средствами обучения, а также от мастерства учителя, который эти средства использует [Средства обучения и методика их использования в начальной школе 1990: 4]. Правильный выбор средств обучения, подходящих по объему и характеру языкового, ситуативно-тематического и лингвострановедческого материалов и имеющих коммуникативную направленность, составленных с учетом особенностей татарского языка, должен способствовать повышению качества и результативности обучения.

#### Список использованной литературы

1. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. - М.: Русский язык, 1977. - 288 с.
2. Габдулхаков В. Ф. Современная языковая коммуникация и технология развития речевой деятельности в условиях билингвизма. - Казань, 1999. - 207 с.
3. Обучение русскому языку в школе: Учебное пособие / Под ред. Е. А. Быстровой. - М.: Дрофа, 2004. - 240 с.
4. Программа по обучению татарскому языку русскоязычных учащихся. 1- 11 классы / Составители Ф. С. Сафиуллина, К. С. Фатхуллова. - Казань: Магариф, 2003. - 63 с.
5. Сафиуллина Ф. С. Татарский язык. Интенсивный курс / Ф. С. Сафиуллина, К. С. Фатхуллова. - Казань: ТаРИХ, 1999. - 448 с.
6. Сигуан М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У. Ф. Макки. - М.: Педагогика, 1990. - 184 с.
7. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. - М.: Просвещение, 2003. - 2-е изд. - 239 с.
8. Средства обучения и методика их использования в начальной школе: Кн. для учителя / Г. Ф. Суворова, В. Я. Владимирова, А. В. Поляков и др. - М.: Просвещение, 1990. - 2-е изд., перер. - 160 с.

### ДЕНОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ СИНЕСТЕЗИИ

Филиппова Г. Н.

ГОУ ВПО «Архангельский государственный технический университет»

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Поликарповой Е. В. и к.ф.н., доц. Кокановой Е. С.

В данной статье рассматривается круг явлений, обозначаемых посредством синестезии. В ходе анализа были выявлены следующие семантические группы: состояние природы, внешность человека, его физическое и душевное состояние, а также межличностные отношения.

Синестезия представляет собой одно из тех уникальных широко распространенных явлений нашей жизни, к которым мы настолько привыкли, что вовсе не замечаем их своеобразия и оригинальности. Между тем, она присутствует почти в каждой сфере нашего бытия: в искусстве во всех его проявлениях: в живописи, в музыке, в театре, в кино (ведь сама его суть заключается в межчувственном восприятии), в парфюмерии, в сфере моды (при описании моделей одежды), в художественных произведениях: в прозе и в поэзии, особого внимания заслуживает визуальная поэзия, в которой авторы создают экспрессию на сочетании / контрасте формы и содержания, в нашей обыденной жизни, в нашем повседневном разговорном языке.

Под синестезией мы понимаем «сочетание в одном слове или словосочетании обозначений двух различных чувств, из которых одно наименование приобретает абстрактное значение» [Брандес 1990: 292] Денотативные характеристики синестезии со стороны ее внутривидовых связей характеризуются оригинальным совмещением на лексическом уровне и взаимным определением на семантическом уровне. Целостный смысл любой синестезии не может быть понят, исходя из значения отдельно взятого компонента. Целостность значения создается всем составом компонентов, что сближает синестезию с фразеологизмами [Metler-Lexikon 2000: 529].

Анализируя выражение нашего чувственного опыта, в системе языка можно отметить некоторый дисбаланс между формами выражения сенсорных ощущений. Человек различает в ощущениях гораздо больше свойств, по сравнению с теми, которые зафиксированы в его понятийной системе [Арутюнова 1988: 85]. Вероятно, именно этот факт заставляет человека прибегать к творческому использованию словарного запаса, включая в речь синестезию наряду с другими образными средствами.

В круге явлений, обозначаемых с помощью синестезии, можно условно выделить пять групп.

1. Одной из самых многочисленных групп можно назвать **состояние природы**. Яркие примеры синестетического описания природы можно найти в сказках Германа Гессе. Возьмем пример из сказки «Der schwere Weg» *das kühle Himmelblau*. Традиционно в художественном искусстве цвета делятся на две большие группы: холодные и теплые, очевидно, это связано с впечатлением, появляющимся при восприятии того или иного цвета на человека. В нашем примере синий цвет вполне логично уточняется автором как холодный, то есть в одном словосочетании органично соединяются объект восприятия и вызванное им ощущение. Подобное сочетание мы наблюдаем в предложении из сказки «Iris» *der Wind lärmt kalt in der Tanne*, где ветер, шумящий в ели, приводит в испуг. Эта эмоция также часто связывается с неприятным ощущением холода. А в таких синестезиях, как *bitterer Laubgeruch* налицо доказательство смежности вкусовых и обонятельных впечатлений.

В произведении В. В. Набокова «Защита Лужина» можно найти немало показательных примеров, обозначающих как природные явления: *слепой ветер, сухой снег*, так и состояния природы: *мягкая тишина, тихая темнота, глухой ватный воздух, мягкий туман*, используя эти словосочетания автор подчеркивает одиночество главного героя, выдающегося шахматиста Лужина, его отрешенность от внешнего и его сосредоточенность на внутреннем мире.

2. Антропоцентрический фактор языка в целом находит свое подтверждение и в синестезии, ведь человек, воспринимая окружающий мир, выражает свои впечатления при помощи языка. Поэтому, характеризуя социальную сферу человека, мы зачастую используем синестезию, обозначающую **внешность человека**.